

Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zwagały zarówno tłumy co jest mówione przez Filipa jednomyślnie w słuhać oni i widzieć znaki które czynił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tłumy zaś zgodnie dawały posłuch temu, co było mówione przez Filipa, gdy tak słuhały i oglądały znaki, które czynił.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lgnęły zaś tłumy (do tego) (co było mówione) przez Filipa jednomyślnie* przez słyszeć oni i widzieć** znaki, które czynił. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zwagały zarówno tłumy co jest mówione przez Filipa jednomyślnie w słuhać oni i widzieć znaki które czynił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Całe tłumy uważnie i zgodnie słuhały tego, co ma do powiedzenia. I nie tylko słuhały. Oglądały również znaki, które czynił,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A lud jednomyślnie przyjmował to, co mówił Filip, gdy go słyszeli i widzieli cuda, które czynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A lud miał wzgląd jednomyślnie na to, co Filip mówił, słuhaając i widząc cuda, które czynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rzesze przychyłały się do tego, co Filip powiadał, jednomyślnie słuhaając i widząc znaki, które czynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tłumy słuhały z uwagą i skupieniem słów Filipa, ponieważ widziały znaki, które czynił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie zaś przyjmowali uważnie i zgodnie to, co Filip mówił, gdy go słyszeli i widzieli cuda, które czynił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A tłumy przyjmowały uważnie i zgodnie to, co Filip mówił, ponieważ słyszały o znakach, które czynił i je widziały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tłumy gromadziły się wokół niego i słuhały go z uwagą, ponieważ widziały znaki, które czynił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tłumy jednomyślnie szły za tym, co mówił Filip, gdy słuhały jego słów i widziały znaki dokonywane przez niego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jej mieszkańcy słuhalu uważnie i z zaciekawieniem tego, co Filip mówił, tym bardziej, że jego słowom towarzyszyły cudowne znaki.

¹⁾ <x>480 16:17-18</x>

²⁾ Łączy się ten przysłówek z "Lgnęły", a nie z "co było mówione".

³⁾ "Słyszeć oni i widzieć" w oryginale traktowane jako jedno pojęcie.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tłumy z ogromną uwagą i zainteresowaniem słuchały słów Filipa patrząc na znaki, które czynił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слухали громади те, що казав Пилип. Сприймали однодушно, бачили знамення, які чинив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tłumy kiedy słyszały i widziały znaki, które czynił jednomyślnie oddały się temu, co było mówione przez Filipa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	tłumy zaś uważnie słuchały tego, co Filip mówił, bo słyszeli i widzieli cudowne znaki, jakich dokonywał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tłumy jednomyślnie zwracały uwagę na to, co mówił, Filip, słuchając goi widząc znaki, których dokonywał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A przychodziły do niego wielkie tłumy, bo ludzie słyszeli już o czynionych przez niego cudach.